

河北
HEBEI
WAIYU
外语
第3辑

李正栓 孙建民 主编

河北人民出版社

Hebei foreign languages

河北外语

第3辑

李正栓 孙建民 主 编
裴跃丽 王密卿 副主编

河北人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

河北外语. 第3辑 / 李正栓、孙建民主编. -- 石家庄 : 河北人民出版社, 2012.9

ISBN 978-7-202-06271-5

I. ①河… II. ①李… III. ①外语教学 - 教学研究 - 高等学校 - 文集 IV. ①H3-42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 129986 号

书 名	河北外语 (第3辑)
主 编	李正栓 孙建民
责任编辑	李 方
美术编辑	于 红
责任校对	余尚敏
出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	石家庄市文教印刷厂
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张	13.25
字 数	254 000
版 次	2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-202-06271-5/H.37
定 价	30.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

文学与翻译研究

- 3 文化语境视角下的《红楼梦》称谓语翻译 / 封琮 武洁 王寰
- 10 Sonshi 网站《孙子兵法》英译本评介 / 彭祺 崔红娟
- 16 《法国中尉的女人》中女主人公对自由的追寻 / 李春梅
- 20 文学翻译中的“假朋友”现象 / 侯松山 武洁 朱捷
- 28 浅析乔治·赫伯特《复活节的翅膀》中的救赎意象 / 赵晓聪 崔红涛
- 34 再谈汉语地名的英译问题 / 王蓓 李慧芳
- 39 论《红楼梦》人物言语的交际语境顺应 / 武洁 侯松山 封琮

教学理论与方法研究

- 47 浅谈语法隐喻与英语语篇衔接 / 李雅琴 王玉峰 申惠颖
- 53 基于图式理论的俄语词汇教学策略分析 / 王琳 王滢
- 58 论多媒体网络教学模式中的语用能力培养策略 / 马蕾蕾 张莹 刘璇
- 67 论以建构主义为基础大学英语听说教学策略
/ 张莹 侯松山 马蕾蕾 王琳
- 72 网络自主学习环境下大学新生元认知调查及对策
/ 李娟 朱捷 刘璇 侯彩虹 刘笑飞
- 79 大学英语任务型课堂教学之反思 / 田会敏
- 84 文体学与大学英语教学 / 陈丙申 张莹

语言教学研究

- 91 执行联合国维和任务所需的外语素质及提高途径
/潘建虎 贾存爱 侯松山
- 96 研究生个性化自主学习需求及教学尝试/吴静静 陈静梅
- 100 英语教学中多媒体课件的视觉文化解读/韩冰
- 104 军校学员基础阶段英语自主学习能力调查与分析
/贾存爱 潘建虎 侯松山
- 111 军队院校军事英语教学的问题及措施/胡昆 吴静静 申惠颖
- 115 大学英语听力教学研究/张苗
- 120 从分析教师话语的角度来看国内中学英语教学/崔红涛 赵晓聪
- 125 浅谈交互式大学英语教学模式/段永丽
- 130 浅谈高职商务英语专业实训实践教学/王二冬 唐敬业
- 134 高职院校经贸类专业双语教学改革新思路/张颖
- 140 Graceful Hands 的表现手法与主题思想/武慧芳 高令阁
- 145 高职高专外语政策贯彻渠道和实施情况调查报告/郭凡
- 152 外语教学评价与学习策略的相关性/芦建顺 郭艳虹
- 159 反思教学和教师的自我发展/齐佩
- 165 新时期外语专业实习模式研究/杨月枝 裴跃丽
- 172 从人才需求看高校德语教学/翟君
- 176 浅谈高等学校教师的可持续性发展/王立民 齐丽荣
- 179 新思想 新模式 新角色/赵英俊 田会敏
- 184 西南联大外文系人才辈出的原因探析/韩红梅
- 193 俄英词缀法构词比较/王滢 王琳
- 198 英语情态动词分类探析/王严 张红娜

前 言

经河北省教育厅高等教育处批准,河北省高等学校外语教学研究会第十五届年会暨外语教学研讨会于2010年5月29日至30日在河北师范大学举行。来自全省各高校外语学院、外语系和大学外语教学部的负责人及教师代表100余人参加了会议。会议总结了以往的工作经验,并对研究会的工作做了进一步安排。

会议选举产生了第九届理事会,河北师范大学外国语学院李正栓教授和孙建民教授分别当选为新一届理事会会长和秘书长,研究会会长、教育部英语专业指导委员会委员李正栓教授致开幕词并布置年度工作计划。李正栓教授对此次会议的承办方、与会的各位专家以及河北省教育厅的领导表示了感谢,总结了研究会以前的工作成绩,明确了此次会议的主题,并对本届理事会的工作做出了部署。研究会孙建民秘书长代表研究会第八届理事会就两年来研究会的工作做了简要的汇报。

本次会议安排了丰富的学术讲座,国家基础教育外语实验中心秘书长包天仁教授做了“国际英语教学趋势”的学术报告;清华大学张文霞教授做了“深化大学英语教改,促进创新人才发展”的学术报告;扬州大学外国语学院院长俞洪亮教授做了“商务英语专业学科建设”的学术报告。精彩的报告在教师中间反响很大,对我省的英语教学和科研等工作具有重要的指导作用。

2010年以来,研究会配合我省外语教学改革,积极组织举办了各种教学交流活动和各种学生外语实践活动,活跃了我省外语学习气

氛,提高了学生的学习水平。本届理事会还注意加强我省和邻近各省的信息交流和教学合作,并且重视外语学科建设。主要做了以下几项工作:努力为教师建立科研平台,继续推进同高等教育出版社合作的河北省高等学校英语教学改革立项项目,同时又与上海外语教育出版社和上海交通大学出版社联系,促成了2010-2012年连续三年的河北省社会科学规划办公室下发的河北省高等院校英语教学改革研究项目,与外语教学与研究出版社的项目合作也即将开始,这些举措大大缓解了外语教师申报课题难、申报省级课题更难的局面,极大地调动了广大教师的科研积极性;筹划出版《河北外语》第三辑;组织各类学术讲座和研讨会6次;研究会与省教育厅、上海外语教育出版社共同成功举办了三届“外教社杯”全国大学英语教学大赛河北赛区比赛,为我省优秀的英语教师提供了施展才华、展现技能的舞台;与上海外国语大学积极沟通和协商,为全省高校英语骨干教师争取到上海外国语大学英语语言文学博士课程班河北师范大学教学点,并且圆满完成课程学习阶段的教学任务,有效提升了我省高校英语师资队伍的水平;在河北省教育厅的领导下,研究会部分成员成为于2011年4月成立的河北省高等学校外语教学指导委员会委员,进一步加强了对我省外语教学的监督和指导。

2010年年会以来,我省广大外语教师踊跃撰写外语教学和科研论文,许多老师积极提交论文,研究会聘请了有关专家和教授组成了审稿小组,对提交的论文进行评定,从中选出35篇,收入本书。希望本书对我省外语教学和教学改革起到一定的推动作用。

由于时间仓促,不足之处在所难免,望广大读者谅解。河北人民出版社在很短的时间内编辑出版此书,在此深表感谢。

河北省高等学校外语教学研究会秘书处

2012年6月6日

文学与翻译

1

研究

文化语境视角下的《红楼梦》称谓语翻译

本文在文化语境的视角下,通过分析文化语境和翻译的关系,得出文化语境对翻译过程有着重要的意义,然后从杨宪益和霍克斯翻译《红楼梦》的两种译本中挑选译例进行分析,探讨了这部小说中称谓语翻译的文化因素,由此总结出这部小说中称谓语翻译的策略,即采用在译语中对源语的文化语境进行不同形式的处理手法,具体又包括保留、替换、增大和减少源语的文化语境。因此,从文化语境的视角来分析《红楼梦》中的文化因素,对于这部小说中称谓语的翻译研究具有积极的意义和作用。

引言

《红楼梦》是中国文学史上的一部经典名著,有着丰富的传统文化内涵。因其所具有的深刻的思想价值和卓越的美学价值,而受到国内外读者的喜爱和学者的青睐,被译为多种语言流行于世界。其中,学术界对于《红楼梦》中称谓语翻译的研究可谓是小具规模。称谓语,根据《现代汉语词典》的解释词条来看,“称谓”是指“人们由于亲属和别的方面的相互关系,以及身份、职业等而得来的名称”。《红楼梦》中的称谓种类繁,数量大,仅前 80 回就出现了 1900 个种类不同的称谓语。(陈毅平, 2005) 在这部小说中,各种人物在语言交际过程中所使用的称谓语丰富多彩,所遵循的规则也繁杂多变。在文化语境的视角下,本文试图通过分析《红楼梦》称谓语翻译中的文化因素来探讨称谓语翻译的策略方法。

1. 文化语境与翻译

“语境这一概念最早是由波兰籍人类学家马林诺夫斯基提出来的,见于 1923 年他为奥格登和理查兹所著的《意义的意义》所写的补录。当时,他把语境分为两类:‘文化语境’和‘情景语境’。”(赵毅, 2003) 现在一般认为语境包括上下文语境,情景语境和

文化语境。“翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动;翻译的过程不仅仅是两种语言的转换,达到思想交流目的的过程,而且是一种反映异质文化,达到传播源语文化目的的转换过程。”文化涵盖了社会中的一切现象,它既是一种社会现象,也是一种历史现象,同时具有民族特征。因此,相比于上下文语境和情景语境,文化语境是翻译过程中的一个难点和重点,在翻译中的作用不容忽视,它往往决定译者对源语理解的准确性,决定译者在表达上的清晰度和译文语言的准确、通顺以及流畅。文化语境对文学作品有广泛的影响,尤其对词汇的含义有重要的作用。当处于某一特定文化语境中的人们概括自己对客观世界的感性认识和情感体验,把吉凶、善恶、美丑等蕴意强加给词汇时,便产生文化内涵。不同语言文化在历史传统、价值取向、风俗习惯、宗教信仰、思维方式及地理环境等方面的差异,会使同一词语在不同文化语境中产生不同的寓意,引起的情感也往往因文化不同而各异。

2. 《红楼梦》称谓语翻译中的文化因素

《红楼梦》因受广大国内外读者的喜爱而被译为多种语言,其中英文译本就有9种。最为著名的两种英译本分别是杨宪益、戴乃迭所译的 *A Dream of Red Mansions* 和大卫·霍克斯的 *The Story of the Stone*。其中,两种译本的译者对《红楼梦》原文中称谓语的处理都考虑到了源语文化和译语文化的差异问题。杨宪益先生基本上遵循以源语文化为归宿的原则,而霍克斯则遵循以目的语文化为归宿的原则。与普通词汇一样,称谓语也有它的一般意义,在两种文化中这种一般意义有时并不完全对应,甚至还有很大差异;同时,称谓语在不同的语境中又有其具体的含义或者特殊的用意,要将其完全反映在另一种文化中,就需要充分重视源语和译入语的文化差异,通过细致、深入的文化比较,更好地理解那些带有民族文化特征的称谓语,并结合文化语境,确切地把握它们的真实含义。下面具体分析《红楼梦》这部小说中称谓语翻译中所蕴含的文化因素。

2.1 亲属称谓泛化与称谓语翻译

在动态的交际活动中,语用者有时利用称谓来实现某种交际目的,其中的说话者与受话者并非真正的称谓关系,说话者利用亲属称谓的泛化形式来相互面称,从而缩短了与受话者之间的社交距离,达到交际的目的。如下例:

例1:士隐听了,大叫:“妙极!弟每谓兄必非久居人下者……”(《红楼梦》第一回)

杨译:Excellent! cried Shih-yin. “I’ve always maintained that you were cut for great things...”

同英语相比,汉语的称谓比较复杂。同一种称谓往往有多种不同的表达形式,如“兄弟、奴才、小生、鄙人、晚生、令郎、令媛”等表示第一或第二以及第三人称指示的谦称和敬称。而英语中则直接使用人称代词“I/me”、“You”和一些名词。在这种情况下,

“兄弟”之称并非真实的亲属称谓,如果刻意追求形式上的对等,把“弟”和“兄”分别译成“younger brother”和“elder brother”,往往会使读者误解,造成信息传递失败。因此译者在此处进行称谓语翻译时,意识到了原文中亲属称谓的泛化这一重要文化因素,并且直接译为“兄”和“弟”的真正指称“I”,从而实现了更好的语义传递效果。

2.2 封建宗法礼俗观念与称谓语翻译

中国历史上处于封建社会时期的时间是最长的,因此也深受封建宗法礼俗观念的影响,同时也涵盖了社会等级观念,这对汉语称谓语的翻译造成了极大的影响。“中国文化传统‘重名分、讲人伦’的封建伦理观念,与西方社会‘人为本、名为用’的价值观念,使得中西方在称谓系统上存在着明显的反差。”(包惠南,2001)下面来看例2:

例2:……况且这通身的气派,竟不像老祖宗的外孙女,竟是个嫡亲的孙女,怨不得老祖宗天天口头心头一时不忘。(《红楼梦》第三回)

杨译:…Her whole air is so distinguished! She doesn't take after her father, son-in-law of our Old Ancestress, but looks more like a Chia. No wonder our Old Ancestress couldn't put you out of her mind and was for ever talking or thinking about you.

例2中“老祖宗”这一称谓的意思不仅仅是“老祖母”,还触及了更深刻的社会文化意义。这个词在贾府里是与“小祖宗”(贾宝玉)相对使用的,特指受到整个贾府尊崇并有很高权威的贾母,反映了中国大家庭生活方式下家族内部的等级和秩序。因此,杨氏夫妇将其译作“our Old Ancestress”,强调了贾母在家族中有权威、受尊崇的重要地位,传达了“老祖宗”中所特有的封建宗法观念。

2.3 思维价值取向与称谓语翻译

在《红楼梦》称谓语的翻译中,由于不同的译者有不同的文化背景,因此在进行翻译时很容易受到自己文化包含的思维价值取向的影响。

例3:方欲拜见时,早被他外祖母一把搂入怀中,“心肝儿肉”叫着大哭起来。

霍译:… but before she could do so her grandmother had caught her in her arms and pressing her to her bosom with cries of My pet and My poor lamb.

杨译:… but before she could kowtow the old lady threw both arms around her. “Dear heart! Flesh of my child!” she cried, and burst out sobbing.

对“心肝儿肉”的翻译,两位译者采用了不同的译法。霍氏将其译为“My pet”和“My poor lamb”,我们知道西方人爱养宠物,lamb也是温柔可爱的象征。霍氏此译表达了贾母对林黛玉的关爱,用poor一词也表达出贾母对林黛玉失去母亲的怜爱。杨氏在此用了直译的手法,将其忠实地译为“Dear heart, Flesh of my child!”由此可以看出由于存在不同的东西方价值取向,两位译者在处理此处译文时采用了不同的翻译策略。

3.《红楼梦》称谓语翻译的策略

由于两种不同语言在文化上差异的客观存在,不可避免地会存在翻译可译性限度问题。而且翻译理论和实践中重要的是如何突破文化障碍从而真实有效地传达原文信息,因此译者在考虑文化语境的背景下如何采用不同的翻译策略来达到最佳的翻译效果就显得尤为重要。下面来看译者在译语中对于源语文化语境的不同处理方法。

3.1 保留源语的文化语境

在《红楼梦》称谓语翻译中,译者为了把源语的语言表达方式、文化形象和内涵直接传达到译语中去,这时就要采取在译语中保留源语文化语境的翻译策略。

例4:贾母笑道:“你不认得他,他是我们这里有名的一个泼皮破落户儿,南省俗谓作‘辣子’,你只叫他‘凤辣子’就是了。”

杨译:... In the south they'd call her Hot Pepper. Just call her Fiery Phoenix.

例4中首先需要澄清的是“peppercorn”和“hot pepper”是两种不同的调味品,前者是干胡椒,在西方更常用,而后者则是辣椒,多见于中餐。由于西方人一想到辛辣调料首先想到的就是“peppercorn”而不是“hot pepper”,杨氏夫妇选择了保留源语文化语境的策略,西方读者读到“hot pepper”不免感受到一股淡淡的异国情调,因此杨译“给(目的)语言带来了新的生命的气息”。而“Fiery Phoenix”则是他们的又一力作,“fiery”指凤姐急火火、热辣辣的脾性,而“phoenix”作为英文中浴火重生的不死鸟,则可影射其美貌、活力与高超的管家本领。

在文化融合的大背景下,也就是说为了使在源语和译语之间能获得相同的文化语境,保留源语文化语境这种翻译策略作为缓和文化冲突的手段之一,不仅有益于向外国介绍本国历史文化,也可以让本国读者有机会熟悉了解异域风情,实现跨文化交际的目的。

3.2 替换源语的文化语境

《红楼梦》蕴含丰富的中国传统文化因素,对这些文化因素的翻译,不同的译者采取了不同的翻译策略。为了在深刻而准确理解原文的基础上充分考虑译文读者的接受能力并迎合译文读者的口味,译者在这种情况下就要在译语中替换源语文化语境。

例5:贾珍感谢不尽,只说:“待服满后,亲带小犬叩谢。”(《红楼梦》第十回)

杨译: Chia Chen thanked him warmly and promised, “when the mourning is over, I shall bring my worthless son to kowtow his thanks.”

贾珍毕恭毕敬,称其子为“小犬”,真可谓恰到好处,而且合乎儒家的“礼”。杨宪益夫妇将“小犬”译作 my worthless son,便是采用了替换源语的文化语境的翻译策略。如果直接翻译为“puppy”,则会贻笑大方。

在译语中保留源语文化语境的翻译策略,由于译文迎合了译语读者的口味,因此译文可以使译语读者产生亲切感和栩栩如生的感觉,但使用此类翻译策略时应注意到在替换源语文化语境时不能出现源语意义的偏差,否则就会本末倒置了。

3.3 增大源语的文化语境

在《红楼梦》的称谓语翻译中,有些情况如果采用保留源语文化语境的策略会显得口嗦、晦涩难懂,而如果采用替换源语文化的语境的策略又不能在译语中找到相应的表达,在这种情况下,就需要采用在译语中增大源语文化语境的翻译策略,来看下例:

例 6:……如今,爷也长大了,里头姑娘也长大了,况且林姑娘宝姑娘又是两姨姑表姐妹,虽说是姐妹们,到底是男女之分,日夜在一起,起坐不方便,由不得叫人悬心。(《红楼梦》第三十四回)

霍译: Master Bao and the young ladies are beginning to grow up and though they are all cousins, there is the difference of sex between them, which makes it very awkward sometimes when they are all living together, especially in the case of Miss Lin and Miss Bao, Who aren't even of the same clan. One can't help feeling uneasy.

“两姨姑表姐妹”在某种意义上是不可译的,译者不可能把它直译成“Miss Lin is Master Bao's cousin on his paternal side and Miss Xue is on his mother's side”,这样的译文不但口嗦,使行文滞涩,而且不合乎英语称谓的使用习惯。因此霍克斯就在译文中采取了阐释的手段把“两姨姑表姐妹”的基本语义较好地传达了出来,但译文中包含的意义要比原文更广泛,因此在译语中增大源语文化语境这种翻译策略也是一种更好传达原文意义的方法。

3.4 减少源语的文化语境

和第三种翻译策略类似,译者在译语中很难找到源语相应表达的情况下,而且在传达源语词汇文化内涵时出现困难时,译者就可以相应的采用在译语中减少源语文化语境的翻译策略。来看下例:

例 7:雨村起身也让道:“老先生请便,晚生乃常造之客,稍候何妨。”(《红楼梦》第一回)

霍译:“Don't stand on ceremony, sir”, said Yu □ tsun, rising. “I am a regular guest here, I don't mind waiting.”

例 8:雨村道:“……后知火焚草亭,鄙下深为惶恐。今日幸得相逢,益叹老仙翁道德高深。奈鄙人下愚不移,致有今日。”(《红楼梦》第一百一十回)

霍译: Yu - tsun replied, “Later I was very worried to hear that your temple had been burned down. Now that I am luck enough to meet you again. I am sure your virtue must be even greater. As for me, owing to my own inveterate folly, I've now been

reduced to this.”

英汉语中自称称谓语是使用频率极高的称谓语。由于文化心理原因,英语中的自称称谓语比较简单,基本上只使用第一人称代词“I”和“We”,少数场合使用不定人称代词“one”或“yours truly, number one”等。汉语中的自称称谓语数量多,分类细,且随说话人的身份、地位、职业、性别、场合和所处时代而有不同的变化。在汉英翻译中,汉语的自称词在大多数情况下,译为英语的第一人称词,这样处理也就在译语中相应的减少了源语的文化语境。

以上分别阐述了四种对源语文化语境进行处理的翻译策略,即在译语中保留、替换、增大和减少源语的文化语境。在《红楼梦》这部小说中,译者在翻译称谓语时根据不同的文化语境而选择了不同的翻译策略。其中,在源语的语言表达方式和文化形象内涵需要直接传达到译语中去的情况下,译者就要采用在译语中保留源语文化语境的翻译策略。而在深刻而准确理解原文的基础上充分考虑译文读者的接受能力并迎合译文读者口味的情况下,译者就需要在译语中替换源语的文化语境。当译者在译语中很难找到源语相应表达,并且在传达源语词汇文化内涵出现困难的情况下,译者就可以相应的采用在译语中增大或减少源语文化语境的翻译策略。

结语

《红楼梦》是中国文学史上的一部古典名著,有着丰富的传统文化内涵。文化语境是翻译过程中的一个难点和重点,在翻译中的作用不容忽视,它往往决定译者对源语理解的准确性,决定译者在表达上的清晰度和译文语言的准确、通顺以及流畅。称谓语在不同的语境中又有其具体的含义或者特殊的用意,要将其完全反映在另一种文化中,就需要充分重视源语和译入语的文化差异,通过细致、深入的文化比较,更好地理解那些带有民族文化特征的称谓语,并结合文化语境,确切地把握它们的真实含义。在《红楼梦》这部小说中称谓语包括很多文化因素,如亲属称谓的泛化、封建宗法礼俗观念与思维价值取向。因此,译者在翻译小说中的称谓语时要考虑到这些文化因素,采用在译语中对源语的文化语境进行不同形式处理的翻译策略,具体又包括保留、替换、增大和减少源语的文化语境。其中,在源语的语言表达方式和文化形象内涵需要直接传达到译语中去的情况下,需要保留源语文化语境。而在深刻而准确理解原文的基础上充分考虑译文读者的接受能力并迎合译文读者口味的情况下,这时就需要替换源语的文化语境。当译者在译语中很难找到源语相应表达并且在传达源语词汇文化内涵出现困难时,译者就可以相应的采用在译语中增大或减少源语文化语境的翻译策略。由此可见,从文化语境的视角来分析《红楼梦》中的文化因素,对于这部小说中称谓语的翻译研究具有积极的意义和作用。

参考文献

- [1] 陈毅平.《红楼梦》称呼语研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2005
- [2] 赵毅. 言语交际学[M].上海:上海三联书店, 2003
- [3] 包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版社,2001
- [4] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M].北京: 人民文学出版社, 1975.
- [5] Yang Hsien- yi & Gladys Yang. A Dream of Red Mansions [M] . Beijing: Foreign Languages Press. 1978, 1980.
- [6] Hawkes, David. The Story of the Stone [M] . Vol I, VolIII, VolIII. London: Penguin Books Ltd. 1973, 1977, 1980.

(作者:封琮 助教,武洁 讲师,王寰 助教 军械工程学院)

Sonshi 网站《孙子兵法》英译本评介

Sonshi 网站(sonshi.com/sonshi.net/sonshi.org)是国外最大的《孙子兵法》研究网站,提供孙子及其著作的介绍、在线学习资源与交流平台,现已成为全球《孙子兵法》学者和研究人员的聚集地。该网站《孙子兵法》英译本受到各国读者广泛关注,影响深远。笔者比较了该译文与其他几个译本,从选词特征、句式特征、误译漏译情况等方面,分析了该译本的优劣得失。

引言

《孙子兵法》是我国古代流传下来的最早、最完整、最著名的军事著作,在中国军事史上占有举足轻重的地位,其军事思想对中国历代军事家、政治家、思想家产生了非常深远的影响。

《孙子兵法》不仅是中国兵学的奠基之作,在中国产生了深远的影响,在国外也广泛传播,备受推崇。有关资料显示先秦百家的著作中翻译的语种最多者首推春秋末年孙武著作的这部《孙子兵法》。据不完全统计,该书已用二十多种文字出版。在国外,《孙子兵法》受到了政、军、商、学界等不同层次人士的关注。

Sonshi 网站(sonshi.com/sonshi.net/sonshi.org)是目前国外最大的《孙子兵法》研究网站,成立于1999年,旨在帮助人们学习运用《孙子兵法》一书的思想精髓,提供关于孙子及其著作的介绍、在线学习资源和交流平台,现已成为全球众多《孙子兵法》学者的聚集地。该网站《孙子兵法》英译本受到读者广泛关注,影响深远。笔者在仔细研读不同译本之后,从译本选词特征、句式特征、误译漏译情况三方面谈了自己的看法。本文选用了军事科学出版社出版的《孙子校释》英译本(潘嘉芬、刘瑞芳译,下文作“潘译”)、大中华文库系列《孙子兵法·孙臆兵法》(林茂荪译)及企鹅出版社出版的 *The Art of War* (由英国汉学家、翻译家 John Minford 翻译)等译本进行文本对比阅读。

1. 选词特征

1.1 用词简洁

词和词组是构成句子的基本要素,对每个词和词组的理解与翻译是否正确,关系到读者对句子的理解是否正确。Sonshi 网站上的译文用词简洁易懂,符合英文表达习惯,便于读者透彻地理解原文的意思。如《虚实篇》中“故善战者,致人而不致于人”(吴,1990:84)意思是:“所以善于指挥作战的人,能调动敌人而不被敌人调动。”(吴,1990:105)不同译者的翻译如下:

Sonshi: Therefore those skilled in warfare move the enemy, and are not moved by the enemy.

John Minford: The skilful Warrior

Stirs

And is not stirred.

潘译: And, therefore, one skilled in war brings the enemy to the field of battle and is not brought there by him.

比较起来,sonshi 网站的译法能够更加清晰地表达原文意思,John Minford 将“致人而不致于人”翻译为“stirs and is not stirred”,不能确切地表达原文的意思;潘译为“brings the enemy to the field of battle and is not brought there by him”不如 sonshi 网站译文简单易懂。

1.2 归化处理

对于文化专有项的处理,Sonshi 网站采用归化翻译策略,更加有助于读者的理解。如《作战篇》中“食敌一钟,当吾二十钟;忌^①杆一石,当吾二十石。”(【注】①:“忌”加“艹”头。)(吴,1990:29)一句“钟”与“石”的翻译:

Sonshi: One bushel of the enemy's provisions is worth twenty of our own, one picul of fodder is worth twenty of our own.

潘译: One zhong of grains obtained from local area is equal to twenty zhong shipped from the home country; one dan of fodder is the conquered area is equal to twenty dan from the domestic store.

潘译直接用汉语拼音 zhong 和 dan 表达,不了解中国文化的读者不清楚其所表示的重量概念,便不能明确文本意思。而 sonshi 译文用英文量词 bushel(容量单位,等于八加仑)和 picul 表达,缩小了读者与源语文化的距离,读者能够更好地理解源语文本的内容,从而能够进一步挖掘其思想。

另举一例,见《军形篇》“故胜兵若以镒称铢,败兵若以铢称镒。”(吴,1990:63)意思是:“胜利的军队较之于失败的军队,有如以“镒”称“铢”那样占有绝对的优势;而失败的军队较之于胜利的军队,就像用“铢”称“镒”那样处于绝对的劣势。”(吴,1990:67)

Sonshi: A victorious army is like a ton against an ounce;